

**Statuts de la Christuskirche – Église Protestante Allemande à Paris**  
du 13 mars 2016

**Satzung der Deutschen Evangelischen Christuskirche Paris**  
vom 13. März 2016

**I. Objet et organisation de la paroisse**

**Article 1 – Forme juridique, dénomination, siège**

La paroisse est constituée sous la forme d'une association culturelle, conformément aux dispositions de la loi du 1er Juillet 1901 relative aux associations et de la loi du 9 Décembre 1905 concernant la séparation des Églises et de l'État.

La dénomination de la paroisse est : « Christuskirche – Église Protestante Allemande à Paris », anciennement « Église Évangélique Allemande en France ».

La paroisse a son siège à Paris, 9<sup>ème</sup> arrondissement, 25 rue Blanche. Elle est propriétaire de l'Église du Christ (Christuskirche) et des locaux paroissiaux.

La circonscription de la paroisse correspond à la région Ile-de-France.

**Article 2 – Objet de l'association culturelle**

La paroisse est une association de chrétiens protestants, fondée sur la Sainte Bible et les symboles de l'Église ancienne et de la Réforme. Ses membres assurent le service selon l'évangile de Jésus Christ en parole et sacrement, en utilisant principalement la langue allemande. Ceci comprend la célébration du culte, l'accompagnement pastoral, les actes pastoraux (baptêmes, bénédiction du mariage, enterrements), l'enseignement religieux et le maintien d'une communauté fraternelle. La paroisse soutient la communion œcuménique entre les chrétiens du monde entier.

La paroisse gère ses activités de façon autonome. Elle est alliée à l'Église Protestante en Allemagne (Evangelische Kirche in Deutschland, EKD) et à la Fédération Protestante de France (FPF).

L'association culturelle s'abstient de toute activité politique et se refuse à tout débat de questions relatives à la politique des partis.

**Article 3 – Durée et période comptable**

L'association a une durée illimitée.

La période comptable correspond à l'année civile.

**I. Zweck und Organisation der Gemeinde**

**Art. 1 Rechtsform, Name und Sitz**

Die Gemeinde hat die Rechtsform einer „association culturelle“ gemäß den Bestimmungen der französischen Gesetze vom 1. Juli 1901 über Vereine und vom 9. Dezember 1905 über die Trennung von Kirche und Staat.

Die Gemeinde führt die Bezeichnung: „Deutsche Evangelische Christuskirche Paris“, vormals „Deutsche Evangelische Kirche in Frankreich“.

Die Gemeinde hat ihren Sitz in Paris, 9. Arrondissement, 25, rue Blanche. Sie ist Eigentümerin der Christuskirche und des Gemeindehauses.

Der Einzugsbereich der Gemeinde ist der Großraum Paris - Region Ile de France.

**Art. 2 Gegenstand der Gemeinde**

Die Gemeinde ist eine Vereinigung evangelischer Christen auf der Grundlage der heiligen Schrift sowie der altkirchlichen und reformatorischen Bekenntnisschriften. Ihre Mitglieder sorgen für den Dienst am Evangelium von Jesus Christus in Wort und Sakrament unter hauptsächlichlicher Verwendung der deutschen Sprache. Dazu gehören Gottesdienst, Seelsorge, kirchliche Amtshandlungen (Taufe, Trauung, Bestattung), kirchliche Unterweisung, geschwisterliche Gemeinschaft. Die Gemeinde tritt für die ökumenische Gemeinschaft der Christen in aller Welt ein.

Die Gemeinde verwaltet ihre Aufgaben in eigener Verantwortung. Sie ist mit der Evangelischen Kirche in Deutschland (EKD) sowie der Fédération Protestante de France (FPF) verbunden.

Die Gemeinde enthält sich jeder parteipolitischen Tätigkeit und Erörterung parteipolitischer Fragen.

**Art. 3 Dauer und Rechnungsjahr**

Die Gemeinde besteht auf unbestimmte Zeit.

Das Rechnungsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

#### **Article 4 – Adhésion**

Peut adhérer à l'association culturelle toute personne ayant reçu le baptême chrétien et qui confesse la foi protestante.

L'adhésion s'opère par le baptême dans la paroisse, par une déclaration écrite d'adhésion, par une déclaration écrite de conversion ou, d'une manière factuelle, par la participation régulière à la vie paroissiale. Les statuts de l'association, dans leur version en vigueur, engagent tous les membres de la paroisse.

La qualité de membre de l'association prend fin en cas de décès, par une déclaration écrite de sortie ou par exclusion.

Un membre de l'association qui contrevient gravement et notoirement à la confession commune ou aux intérêts de l'association peut être exclu de l'association par une décision du conseil presbytéral. Ceci s'applique également en cas de manquement permanent aux obligations statutaires, notamment la cotisation annuelle. Avant de prendre la décision le conseil presbytéral doit en informer le membre et demander une explication.

#### **Article 5 – Droits et obligations des membres**

Les membres de la paroisse ont le droit de bénéficier de l'administration des sacrements, de l'assistance pastorale, des actes pastoraux et de l'enseignement chrétien.

Dans le cadre de leurs possibilités tous les membres de la paroisse participent à la conception et à la réalisation de la vie paroissiale.

Chaque membre participe aux charges de l'association par une cotisation annuelle appropriée. Sur proposition du conseil presbytéral l'assemblée générale fixe le barème. Exceptionnellement, le conseil presbytéral peut dispenser un membre du versement de sa cotisation.

#### **Article 6 – Recettes et dépenses**

Les recettes de l'association se composent essentiellement des cotisations des membres, collectes, dons, remboursements de frais et subventions par des organismes publics.

L'association supporte tous les frais liés à l'accomplissement de sa mission ainsi que les charges résultant de la propriété de l'édifice de l'église et des locaux paroissiaux.

#### **Art. 4 Mitgliedschaft**

Mitglied der Gemeinde kann jeder christlich Getaufte werden, der sich zum evangelischen Glauben bekennt.

Die Mitgliedschaft wird durch die Taufe in der Gemeinde, durch eine schriftliche Beitrittserklärung, eine schriftliche Übertrittserklärung oder faktisch durch regelmäßige Teilnahme am Gemeindeleben erworben. Die Gemeindegatzung ist in der jeweils geltenden Fassung für alle Gemeindegatzglieder verbindlich.

Die Mitgliedschaft endet mit dem Tod, durch eine schriftliche Erklärung des Austritts oder durch Ausschluss.

Wenn ein Gemeindegatzglied offensichtlich grob gegen das gemeinsame Bekenntnis oder die Interessen der Gemeinde verstößt, kann es durch Beschluss des Kirchenvorstands ausgeschlossen werden. Das gleiche gilt bei einer dauerhaften Verweigerung der satzungsgemäßen Pflichten, insbesondere der Leistung des Jahresbeitrags. Bevor der Kirchenvorstand den Beschluss fasst, informiert er das Gemeindegatzmitglied und fordert es auf, dazu Stellung zu nehmen.

#### **Art. 5 Rechte und Pflichten der Mitglieder**

Die Gemeindegatzglieder haben das Recht auf den Gebrauch der Sakramente, seelsorgerliche Begleitung, Amtshandlungen und christliche Unterweisung.

Alle Gemeindegatzglieder beteiligen sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten an der Gestaltung und Verwirklichung des kirchlichen Lebens.

Jedes Gemeindegatzglied leistet einen angemessenen Jahresbeitrag zur Deckung der Gemeindegatzkosten. Richtsätze legt die Gemeindeversammlung auf Vorschlag des Kirchenvorstands fest. In Ausnahmefällen kann der Kirchenvorstand ein Gemeindegatzmitglied von der Beitragszahlung freistellen.

#### **Art. 6 Einnahmen und Ausgaben**

Die Einnahmen der Gemeinde bestehen im Wesentlichen aus Beiträgen der Gemeindegatzglieder, Kollekten, Spenden, Kostenumlagen und Zuwendungen öffentlicher Stellen.

Die Gemeinde trägt alle Aufwendungen im Zusammenhang mit der Erfüllung ihrer Aufgaben und die Lasten aus dem Eigentum an dem Kirchengebäude und den Gemeinderäumen.

## Article 7 – Responsabilité limitée

L'association n'est tenue par toutes les obligations contractées par elle et assujettie aux prélèvements publics que dans la limite de ses actifs. Les membres de l'association et les membres du conseil presbytéral ne répondent pas personnellement des dettes de l'association envers les tiers. Une action en dommages-intérêts motivée par un préjudice causé intentionnellement ou par une légèreté blâmable au détriment de la paroisse ou d'un membre de l'association n'est pas exclue par cette disposition.

## II. Assemblée Générale

### Article 8 – Accès et droit de vote

Tous les membres de la paroisse peuvent participer à l'assemblée générale. Les délibérations de l'assemblée générale sont publiques. Le président de l'assemblée générale peut exclure les personnes n'ayant pas la qualité de membre pour certains points de l'ordre du jour.

Tout membre de la paroisse qui a atteint l'âge de 14 ans a le droit de participer au vote, à condition d'être à jour de sa cotisation annuelle, sauf en cas de dispense du versement de cotisation accordée par le conseil presbytéral. Les membres qui ont adhéré en cours d'année ne peuvent voter qu'après avoir versé leur première cotisation annuelle.

Les membres empêchés de participer à l'assemblée générale peuvent se faire représenter par un autre membre habilité à voter. Un membre ne peut représenter que cinq autres membres au maximum. La présentation d'une procuration écrite est obligatoire.

### Article 9 – Compétence

L'assemblée générale est compétente pour les affaires suivantes:

Discussion des perspectives du développement paroissial;

Rapport du président du conseil presbytéral sur les événements survenus au cours de la dernière période comptable;

Rapport des pasteurs sur leur activité dans la paroisse pendant cette période;

Rapport du trésorier sur la situation financière de l'association;

## Art. 7 Haftungsbeschränkung

Die Gemeinde haftet für alle von ihr eingegangenen Verbindlichkeiten und für öffentliche Abgaben nur mit ihrem Vermögen. Die Gemeindeglieder und die Mitglieder des Kirchenvorstands haften nicht persönlich gegenüber Dritten für Verbindlichkeiten der Gemeinde. Ein Anspruch wegen eines vorsätzlich oder grob fahrlässig verursachten Schadens zum Nachteil der Gemeinde oder eines Gemeindeglieds wird hierdurch nicht ausgeschlossen.

## II. Die Gemeindeversammlung

### Art. 8 Teilnahme und Stimmrecht

Alle Gemeindeglieder können an den Gemeindeversammlungen teilnehmen. Die Gemeindeversammlung tagt öffentlich. Der Versammlungsleiter kann Nichtmitglieder für bestimmte Punkte der Tagesordnung ausschließen.

Stimmberechtigt ist jedes Mitglied der Gemeinde nach Vollendung des 14. Lebensjahres, wenn für das Gemeindeglied alle Jahresbeiträge vollständig geleistet wurden oder der Kirchenvorstand eine Befreiung von der Beitragspflicht gewährt hat. Im laufenden Jahr beigetretene Mitglieder können ihr Stimmrecht erst nach Entrichtung ihres ersten Jahresbeitrags ausüben.

An der Teilnahme verhinderte Gemeindeglieder können sich durch ein anderes stimmberechtigtes Gemeindeglied vertreten lassen. Ein Gemeindeglied kann höchstens fünf andere Gemeindeglieder vertreten. Die Vorlage einer schriftlichen Vollmacht ist zwingend.

### Art. 9 Zuständigkeit

Die Gemeindeversammlung ist für folgende Angelegenheiten zuständig:

Diskussion über Perspektiven der Gemeindeentwicklung;

Bericht des Vorsitzenden des Kirchenvorstands über die Ereignisse des vergangenen Rechnungsjahrs;

Bericht der Pfarrer über die während dieses Zeitraums geleistete Gemeindegliedarbeit;

Bericht des Schatzmeisters zur Finanzlage der Gemeinde;

Rapport des auditeurs financiers;

Approbation des comptes annuels de la dernière période comptable;

Approbation du budget pour la période comptable en cours et arrêt du barème pour la cotisation annuelle;

Quitus aux membres du conseil presbytéral au regard de la gestion financière et patrimoniale;

Election des pasteurs, des membres du conseil presbytéral et des auditeurs financiers;

Modifications des présents statuts;

Cession de l'édifice de l'église, des locaux paroissiaux ou d'une partie importante du patrimoine de l'association;

Dissolution de l'association.

Le conseil presbytéral peut saisir l'assemblée générale de toutes affaires ayant une importance fondamentale.

Les modifications des statuts adoptées entrent immédiatement en vigueur, sous réserve d'un délai particulier prévu par décision. Les modifications nécessitant une autorisation administrative n'entrent en vigueur qu'après l'obtention de l'autorisation.

#### **Article 10 – Convocation et présidence**

L'assemblée générale ordinaire se réunit une fois par an, au plus tard trois mois après la fin de la période comptable. En outre, une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée à tout moment. La convocation des assemblées générales est faite par le président, agissant en vertu d'une décision du conseil presbytéral.

À la demande écrite et motivée émanant de quarante membres habilités à voter ou, si le nombre total des membres habilités à voter est inférieur à 160, d'un quart des membres habilités à voter, le conseil presbytéral doit convoquer une assemblée générale extraordinaire ou, au cas où l'assemblée générale ordinaire sera convoquée dans les deux mois après la réception de la demande, en compléter l'ordre du jour par la demande.

Bericht der Rechnungsprüfer;

Genehmigung der Jahresabschlusses für das vergangene Rechnungsjahr;

Genehmigung des Gemeindehaushalts für das laufende Rechnungsjahr und Festlegung der Richtwerte für die Jahresbeiträge;

Entlastung der Mitglieder des Kirchenvorstands betreffend die Gemeindefinanzen und die Vermögensverwaltung;

Wahl der Pfarrer, der Mitglieder des Kirchenvorstands und der Rechnungsprüfer;

Änderungen dieser Satzung;

Veräußerung des Kirchengebäudes, der Gemeinderäume oder von wesentlichen Teilen des Gemeindevermögens;

Auflösung der Gemeinde.

Der Kirchenvorstand kann die Gemeindeversammlung mit allen Angelegenheiten von grundsätzlicher Bedeutung befassen.

Beschlossene Änderungen der Satzung treten sofort in Kraft, es sei denn, der Beschluss sieht eine besondere Frist vor. Änderungen, die einer amtlichen Genehmigung bedürfen, treten erst mit Erteilung der Genehmigung in Kraft.

#### **Art. 10 Einberufung und Vorsitz**

Die ordentliche Gemeindeversammlung tritt einmal jährlich innerhalb von drei Monaten nach Abschluss des Rechnungsjahres zusammen. Außerdem kann jederzeit eine außerordentliche Gemeindeversammlung einberufen werden. Die Einberufung der Gemeindeversammlungen erfolgt auf der Grundlage eines Beschlusses des Kirchenvorstands durch den Vorsitzenden.

Auf schriftlich begründeten Antrag von mindestens vierzig stimmberechtigten Gemeindegliedern oder, falls die Gesamtzahl der stimmberechtigten Gemeindeglieder weniger als 160 beträgt, einem Viertel der stimmberechtigten Gemeindeglieder hat der Kirchenvorstand eine außerordentliche Gemeindeversammlung einzuberufen. Ist die ordentliche Gemeindeversammlung innerhalb von zwei Monaten nach dem Eingang des Antrags zu laden, ist deren Tagesordnung um den Antrag zu ergänzen.

La convocation de l'assemblée générale est faite par écrit, en indiquant l'ordre du jour, au moins 15 jours avant la date de l'assemblée générale. La convocation est également publiée dans le bulletin de la paroisse. La date de l'assemblée générale est en outre annoncée en chaire et affichée dans les locaux de la paroisse.

L'assemblée générale est présidée par le président du conseil presbytéral ou par un autre membre du comité de direction.

### **Article 11 – Quorum et majorités**

L'assemblée générale peut valablement délibérer et décider, si après une convocation régulière au moins quarante membres habilités à voter sont présents ou représentés. Si le nombre total des membres habilités à voter est inférieur à 160, la participation ou la représentation d'un quart des membres habilités à voter permet à l'assemblée générale de délibérer et décider valablement.

En cas de quorum non atteint une deuxième assemblée générale est convoquée pour le dimanche suivant pour délibérer sur l'ordre du jour inchangé. La deuxième assemblée générale pourra délibérer et décider, si au moins douze membres habilités à voter sont présents ou représentés.

Les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité simple des membres habilités à voter, présents ou représentés. Les membres du conseil presbytéral ne peuvent pas participer au vote de leur quitus. En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Les décisions suivantes ne peuvent être prises qu'avec une majorité qualifiée:

Les modifications des statuts sont adoptées par une majorité de 3/4 des membres habilités à voter, présents ou représentés.

La cession ou la constitution d'hypothèques portant sur l'édifice de l'église et les locaux paroissiaux ne peut être décidée qu'avec l'assentiment de la Evangelische Kirche in Deutschland (EKD) ou ses ayants droit et par une assemblée générale composée par les trois quarts des membres habilités à voter, présents ou représentés, avec une majorité des 2/3 des membres présents ou représentés. L'acquisition d'immeubles à titre onéreux peut être décidée à

Die Einberufung der Gemeindeversammlung erfolgt schriftlich unter Bekanntgabe der Tagesordnung mindestens 14 Tage vor dem Tag der Gemeindeversammlung. Außerdem wird die Ladung im Gemeindeblatt veröffentlicht. Zusätzlich wird der Tag der Gemeindeversammlung durch Abkündigung und durch Anschlag in den Gemeinderäumen bekanntgemacht.

Die Gemeindeversammlung wird vom Vorsitzenden des Kirchenvorstands oder einem anderen Mitglied des geschäftsführenden Ausschusses geleitet.

### **Art. 11 Beschlussfähigkeit und Mehrheitserfordernisse**

Die Gemeindeversammlung ist beschlussfähig, wenn nach einer ordnungsgemäßen Einberufung mindestens vierzig stimmberechtigte Gemeindemitglieder anwesend oder vertreten sind. Beträgt die Gesamtzahl der stimmberechtigten Gemeindemitglieder weniger als 160, so begründet die Anwesenheit oder Vertretung von einem Viertel der stimmberechtigten Gemeindemitglieder die Beschlussfähigkeit.

Wird die Beschlussfähigkeit nicht erreicht, so wird auf den darauffolgenden Sonntag eine zweite Gemeindeversammlung zur Beratung der unveränderten Tagesordnung einberufen. Diese ist beschlussfähig, wenn mindestens zwölf stimmberechtigte Gemeindemitglieder anwesend oder vertreten sind.

Die Beschlüsse der Gemeindeversammlung werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Gemeindemitglieder gefasst. Mitglieder des Kirchenvorstands können ihr Stimmrecht für ihre Entlastung nicht ausüben. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

Folgende Beschlüsse können nur mit einer qualifizierten Mehrheit gefasst werden:

Satzungsänderungen werden mit einer Mehrheit von 3/4 der anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Gemeindemitglieder beschlossen.

Die Veräußerung oder Belastung des Kirchengebäudes und der Gemeinderäume kann nur beschlossen werden, wenn die Evangelische Kirche in Deutschland (EKD) oder ihre Rechtsnachfolger zustimmen und der Beschluss bei einer Anwesenheit oder Vertretung von mindestens drei Vierteln der stimmberechtigten Gemeindemitglieder eine Mehrheit von 2/3 der abgegebenen Stimmen erhält. Die entgeltliche Anschaffung von Grundstücken kann

la même majorité, toutefois sans qu'il soit nécessaire que la EKD donne son accord.

La dissolution de l'association ne peut être décidée que par les trois quarts de la totalité des membres habilités à voter. Avant de procéder au vote l'assentiment de la Evangelische Kirche in Deutschland (EKD) ou ses ayants droit doit être sollicité. Pour être valable la décision doit prévoir la nomination d'un liquidateur et préciser l'organisation qui sera bénéficiaire de la dévolution du patrimoine de l'association.

## **Article 12 – Élection des pasteurs et des membres du conseil presbytéral**

L'assemblée générale élit les pasteurs et les membres du conseil presbytéral par vote à bulletin secret.

Lors de l'élection des pasteurs, est élu le candidat qui obtient la majorité des votes des membres habilités à voter, présents ou représentés. Pour autant qu'un couple de pasteurs soit candidat, le vote porte sur le couple et non pas sur chacun des pasteurs formant le couple. À défaut de majorité pour un des candidats, un deuxième vote est organisé immédiatement après. Dans ce cas est élu celui des candidats qui obtient la majorité des votes exprimés. En cas de partage des voix un troisième vote est organisé. Un nouveau partage des voix sera tranché par tirage au sort.

Lors de l'élection des membres du conseil presbytéral seuls sont élus les candidats qui obtiennent la majorité des voix des membres habilités à voter, présents ou représentés.

Si le nombre des candidats élus à la majorité est supérieur au nombre des postes à pourvoir, les candidats réunissant le plus grand nombre de voix sont réputés élus. En cas de partage des voix un tirage au sort départagera les élus. Les autres candidats élus à la majorité accéderont au conseil presbytéral dans l'ordre du nombre des voix obtenues en cas de vacance d'un poste. Ils remplacent le membre du conseil presbytéral sortant pour la durée de son mandat. Dans ce cas une nouvelle élection en assemblée générale n'est pas nécessaire.

mit derselben Mehrheit beschlossen werden, jedoch entfällt in diesem Fall das Zustimmungsbedürfnis der EKD.

Die Auflösung der Gemeinde wird mit einer Mehrheit von drei Vierteln aller stimmberechtigten Gemeindemitglieder beschlossen. Vor der Abstimmung ist die Zustimmung der Evangelischen Kirche in Deutschland (EKD) oder ihrer Rechtsnachfolger einzuholen. Der Beschluss ist nur wirksam, wenn er die Bestellung eines Liquidators vorsieht und die Organisation benennt, auf die das Vermögen der Gemeinde übertragen werden soll. Wenn kein anderer Empfänger des Vermögens bestimmt wird, fällt dieses an die EKD.

## **Art. 12 Wahl der Pfarrer und des Kirchenvorstands**

Die Gemeindeversammlung wählt die Pfarrer und die Mitglieder des Kirchenvorstands in geheimer Abstimmung.

Bei der Pfarrerwahl gilt derjenige Bewerber als gewählt, der die Mehrheit der von den anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Gemeindemitgliedern abgegebenen Stimmen auf sich vereinigt. Soweit sich ein Pfarrerpaar um die Stelle bewirbt, ist das Bewerberpaar und nicht der einzelne Partner Gegenstand der Abstimmung. Wird die erforderliche Mehrheit von keinem Bewerber oder Bewerberpaar erreicht, findet unmittelbar anschließend ein zweiter Wahlgang statt. In diesem Fall gilt als gewählt, wer die meisten abgegebenen Stimmen auf sich vereinigt. Bei Stimmengleichheit findet ein dritter Wahlgang statt. Eine erneute Stimmengleichheit wird durch das Los entschieden.

Bei der Wahl der Mitglieder des Kirchenvorstands gelten nur diejenigen Bewerber als gewählt, welche die Mehrheit der von den anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Gemeindemitgliedern abgegebenen Stimmen auf sich vereinigen.

Übersteigt die Anzahl der mehrheitlich gewählten Bewerber die Zahl der zu besetzenden Stellen, so gelten diejenigen Bewerber als gewählt, welche die meisten Stimmen auf sich vereinigen. Bei Stimmengleichheit entscheidet das Los. Die übrigen mehrheitlich gewählten Bewerber rücken in der Reihenfolge der erhaltenen Stimmen in den Kirchenvorstand nach, wenn ein anderes Vorstandsmitglied ausscheidet. Sie ersetzen das ausgeschiedene Vorstandsmitglied für die Dauer seiner Amtszeit. Ein neuer Wahlgang ist in diesem Fall nicht erforderlich.

### **Article 13 – Procès-verbal de l'assemblée générale**

Le secrétaire du conseil presbytéral rédige le procès-verbal de l'assemblée générale, qui sera signé par le président et le vice-président du conseil presbytéral et qui sera déposé au plus tard quatre semaines après l'assemblée générale au secrétariat de la paroisse. Les résultats seront communiqués aux membres de l'association. Une publication dans le bulletin de la paroisse est suffisante à cet égard.

Chaque membre a le droit de consulter le procès-verbal au secrétariat de la paroisse et de faire opposition au procès-verbal dans le délai de deux mois après son dépôt au secrétariat par une déclaration écrite destinée au conseil presbytéral.

### **Article 14 – Auditeurs financiers**

L'assemblée générale ordinaire désigne une ou plusieurs personnes en qualité d'auditeur financier. La durée de la mission est d'un an. Chaque auditeur peut être renouvelé dans ses fonctions.

A tout moment les auditeurs financiers peuvent demander au conseil presbytéral des informations sur les opérations financières de l'association et consulter les documents correspondants. Ils vérifient la régularité de ces documents au regard des statuts et de l'objet de l'association.

Les auditeurs financiers sont invités de participer à la réunion du conseil presbytéral qui délibère sur les comptes annuels et le budget de l'année suivante.

Les auditeurs financiers présentent à l'assemblée générale un rapport écrit concernant leur activité et leur avis sur les documents de la dernière période comptable.

Les auditeurs financiers sont tenus par une obligation de discrétion de la même manière que les membres du conseil presbytéral.

## **III. Conseil presbytéral**

### **Article 15 – Composition**

Le conseil presbytéral se compose de six membres au moins et de douze membres au plus. Avant toute élection l'assemblée générale fixe le nombre total des membres du conseil presbytéral. Le ou les pasteurs sont membres de droit du conseil presbytéral.

### **Art. 13 Protokoll der Gemeindeversammlung**

Das Protokoll der Gemeindeversammlung wird vom Schriftführer des Kirchenvorstands angefertigt, von dem Vorsitzenden und dem stellvertretenden Vorsitzenden unterzeichnet und spätestens vier Wochen nach der Gemeindeversammlung im Gemeindesekretariat hinterlegt. Die Ergebnisse werden den Gemeindemitgliedern mitgeteilt. Hierzu reicht eine Veröffentlichung im Gemeindeblatt aus.

Jedes Gemeindemitglied kann das Protokoll im Gemeindesekretariat einsehen und innerhalb von zwei Monaten nach der Hinterlegung im Gemeindesekretariat schriftlich gegenüber dem Kirchenvorstand anfechten.

### **Art. 14 Rechnungsprüfer**

Die ordentliche Gemeindeversammlung bestimmt einen oder mehrere Rechnungsprüfer. Die Amtsdauer beträgt jeweils ein Jahr. Eine Wiederwahl ist zulässig.

Die Rechnungsprüfer können sich jederzeit vom Kirchenvorstand über alle finanziellen Vorgänge informieren lassen und nehmen in die entsprechenden Unterlagen Einsicht. Sie prüfen die Ordnungsmäßigkeit dieser Unterlagen im Hinblick auf die Gemeindegatzung und den Gemeindezweck.

Die Rechnungsprüfer werden eingeladen, an der Kirchenvorstandssitzung teilzunehmen, welche über den Jahresabschluss und den Haushalt des folgenden Jahres berät.

Die Rechnungsprüfer legen der ordentlichen Gemeindeversammlung einen schriftlichen Bericht über ihre Tätigkeit und ihre Beurteilung der Finanzunterlagen des vergangenen Rechnungsjahrs vor.

Die Rechnungsprüfer sind in derselben Weise wie die Mitglieder des Kirchenvorstands zur Verschwiegenheit verpflichtet.

## **III. Der Kirchenvorstand**

### **Art. 15 Zusammensetzung**

Der Kirchenvorstand besteht aus mindestens sechs und höchstens zwölf Mitgliedern. Vor jeder Wahl bestimmt die Gemeindeversammlung die Gesamtzahl der Mitglieder des Kirchenvorstands. Der oder die Pfarrer gehören kraft ihres Amtes dem Kirchenvorstand an.

## **Article 16 – Éligibilité**

Peut être élu et faire partie du conseil presbytéral tout membre de l'association habilité à voter qui a rejoint la paroisse au moins trois mois avant le jour de l'élection qui a atteint l'âge de 18 ans accomplis.

Le conseil presbytéral propose des candidats à l'assemblée générale. Par ailleurs, un groupe d'au moins dix membres de l'association habilités à voter peut proposer des candidats à l'assemblée générale.

En principe les élections au conseil presbytéral ont lieu tous les deux ans. Toutefois, si le nombre des membres du conseil presbytéral devient inférieur à six, des propositions doivent être préparées pour l'assemblée générale la plus proche. Le cas échéant, une assemblée générale extraordinaire doit être convoquée.

## **Article 17 – Durée des fonctions**

Les membres du conseil presbytéral sont élus pour quatre ans.

Chaque membre du conseil presbytéral peut être réélu après l'expiration de ses fonctions.

## **Article 18 – Présidence et comité de direction**

Après toute assemblée générale qui élit ou réélit un ou plusieurs de ses membres le conseil presbytéral élit parmi ses membres son président et les membres du comité de direction, composé du président, du vice-président, du secrétaire et du trésorier. Un des pasteurs exerce d'office la fonction de vice-président.

Après l'expiration de leurs fonctions, les membres du comité de direction continuent à exercer leurs fonctions à titre transitoire jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

Le conseil presbytéral peut constituer des comités ou des groupes de travail chargés d'une tâche particulière auxquels doit participer au moins un membre du conseil presbytéral.

## **Article 19 – Réunions du conseil presbytéral**

Le conseil presbytéral se réunit en cas de besoin, mais au moins une fois par trimestre.

Après concertation avec le comité de direction le pré-

## **Art. 16 Wählbarkeit**

Jedes stimmberechtigte Gemeindemitglied kann in den Kirchenvorstand gewählt werden, wenn es am Tag der Wahl mindestens drei Monate der Gemeinde angehört und das 18. Lebensjahr vollendet hat.

Der Kirchenvorstand erstellt Wahlvorschläge für die Gemeindeversammlung. Im Übrigen kann eine Gruppe von mindestens zehn stimmberechtigten Gemeindemitgliedern Wahlvorschläge in die Gemeindeversammlung einbringen.

Wahlen zum Kirchenvorstand finden grundsätzlich alle zwei Jahre statt. Wenn jedoch die Anzahl der Mitglieder des Kirchenvorstands auf weniger als sechs absinkt, müssen für die nächste Gemeindeversammlung Wahlvorschläge vorbereitet werden. Gegebenenfalls ist eine außerordentliche Gemeindeversammlung einzuberufen.

## **Art. 17 Amtsdauer**

Die Mitglieder des Kirchenvorstands werden auf vier Jahre gewählt.

Jedes Mitglied des Kirchenvorstands kann nach Ablauf seiner Amtsdauer wiedergewählt werden.

## **Art. 18 Vorsitz und geschäftsführender Ausschuss**

Nach jeder Gemeindeversammlung, die ein oder mehrere Mitglieder des Kirchenvorstands wählt oder wiederwählt, bestimmt der Kirchenvorstand aus seiner Mitte seinen Vorsitzenden und die Mitglieder des geschäftsführenden Ausschusses, der aus dem Vorsitzenden, dem stellvertretenden Vorsitzenden, dem Schriftführer und dem Schatzmeister besteht. Einer der Pfarrer ist kraft seines Amtes stellvertretender Vorsitzender.

Die Mitglieder des geschäftsführenden Ausschusses werden nach Ablauf ihrer Amtsdauer bis zur Bestimmung ihrer Nachfolger kommissarisch tätig.

Der Kirchenvorstand kann für bestimmte Aufgabenbereiche Ausschüsse oder Arbeitsgruppen bilden, denen mindestens ein Vorstandsmitglied angehören muss.

## **Art. 19 Sitzungen des Kirchenvorstands**

Der Kirchenvorstand tagt nach Bedarf, jedoch mindestens einmal im Vierteljahr.

Der Vorsitzende bestimmt nach Absprache im ge-



sident fixe l'ordre du jour et la date de la réunion. En cas de besoin au moins trois membres du conseil presbytéral peuvent solliciter une réunion.

La convocation est effectuée par le président ou le vice-président en communiquant l'ordre du jour et en respectant un délai d'au moins sept jours.

Les membres de la paroisse peuvent assister aux réunions. Toutefois, le président peut les exclure pour certains points de l'ordre du jour.

#### **Article 20 – Quorum et majorités**

Le conseil presbytéral ne peut prendre des décisions que si la moitié de ses membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle réunion doit être convoquée sous un mois. Les décisions peuvent alors être prises par les membres présents, même si leur nombre est inférieur à la moitié des membres du conseil presbytéral.

Les décisions sont adoptées par la majorité des membres présents. En cas de partage, la voix du président ou, en cas d'empêchement, celle du vice-président est prépondérante.

#### **Article 21 – Attributions et droits**

Le conseil presbytéral jouit des attributions et droits suivants:

Organisation et suivi de toutes les affaires concernant la vie paroissiale;

Responsabilité de l'annonce de l'évangile, l'administration des sacrements, l'enseignement religieux et les activités paroissiales;

Relations avec les Églises et les administrations publiques;

Gestion des finances de l'association ainsi que des locaux de l'église et de la paroisse ;

Embauche, rémunération et licenciement des salariés (p.ex. organiste, secrétariat, sacristain) ;

Nomination de prédicateurs;

Information des membres de l'association, convocation de l'assemblée générale, préparation de

schäftsführenden Ausschuss die Tagesordnung und den Tag der Sitzung. Im Bedarfsfall können mindestens drei Mitglieder des Kirchenvorstands die Anberaumung einer Sitzung verlangen.

Die Ladung erfolgt durch den Vorsitzenden oder den stellvertretenden Vorsitzenden unter Angabe der Tagesordnung unter Einhaltung einer Frist von mindestens sieben Tagen.

Gemeindemitglieder haben Zugang zu den Sitzungen. Der Vorsitzende kann sie jedoch für bestimmte Punkte der Tagesordnung ausschließen.

#### **Art. 20 Beschlussfähigkeit und Mehrheitserfordernisse**

Die Beschlüsse des Kirchenvorstands können nur gefasst werden, wenn mindestens die Hälfte der Vorstandsmitglieder anwesend ist. Wird diese Teilnehmerzahl nicht erreicht, so ist innerhalb eines Monats eine weitere Sitzung zu laden. In dieser weiteren Sitzung kann der Vorstand mit den anwesenden Mitgliedern Beschlüsse fassen, auch wenn weniger als die Hälfte seiner Mitglieder anwesend sind.

Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der anwesenden Mitglieder angenommen. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden oder, wenn dieser verhindert ist, des stellvertretenden Vorsitzenden, den Ausschlag.

#### **Art. 21 Aufgaben und Befugnisse**

Der Kirchenvorstand hat folgende Aufgaben und Befugnisse:

Organisation und Verfolgung aller Angelegenheiten des Gemeindelebens;

Verantwortung für die Verkündigung des Evangeliums, die Verwaltung der Sakramente, kirchliche Unterweisung und die Gemeindegemeinschaft;

Kontaktpflege mit Kirchen und öffentlich-rechtlichen Stellen;

Verwaltung der Gemeindefinanzen sowie der Kirchen- und Gemeinderäume;

Anstellung, Vergütung und Entlassung der Mitarbeiter (z.B. Organist, Sekretariat, Küster);

Beauftragung von Prädikanten;

Information der Gemeindemitglieder, Einberufung der Gemeindeversammlung, Vorbereitung der

l'élection des pasteurs.

Le conseil presbytéral peut donner des instructions à tous les collaborateurs de la paroisse, y compris les personnes intervenant à titre bénévole.

Le conseil presbytéral peut se doter d'un règlement intérieur pour régler le détail de l'exercice de ses fonctions.

Les membres du conseil presbytéral doivent respecter le secret relatif aux affaires confidentielles de par leur nature, dont ils prennent connaissance en exécution de leur fonction. Cette obligation de discrétion continuera à s'appliquer après l'expiration de leurs fonctions. Les obligations légales visant la communication d'informations à l'administration publique et aux tribunaux ne sont pas concernées par cette clause.

#### **Article 22 – Représentation de l'association**

Le président ou, en cas d'empêchement, le vice-président, le trésorier ou le secrétaire représentent l'association devant les tribunaux et envers de tiers et auprès des administrations publiques. Les actes formels (actes notariés, contrats avec les offices ecclésiastiques) sont signés par le président après avoir été autorisés par le conseil presbytéral.

### **IV. Les Pasteurs**

#### **Article 23 – Nombre de pasteurs**

La paroisse peut avoir un ou plusieurs pasteurs. Le nombre de pasteurs dépend des impératifs de l'activité paroissiale et de la situation financière de l'association.

#### **Article 24 – Attributions et qualification**

Le ministère des pasteurs consiste essentiellement dans l'annonce de l'évangile, l'administration des sacrements, l'accompagnement pastoral et l'enseignement dans le seul respect de la Parole de Dieu et dans l'obéissance à Jésus Christ, Seigneur de l'Église.

En qualité de vice-président du conseil presbytéral le pasteur assure la gestion quotidienne des affaires de la paroisse.

Les engagements pris par les pasteurs au cours de leur ordination s'appliquent également à leurs fonctions dans l'Église Protestante Allemande à Paris. Les pasteurs exercent leurs fonctions dans le cadre des présents statuts.

Pfarrerwahl.

Der Kirchenvorstand kann allen Mitarbeitern der Gemeinde, auch soweit diese ehrenamtlich tätig sind, Weisungen erteilen.

Der Kirchenvorstand kann eine Geschäftsordnung beschließen, um die Erfüllung seiner Aufgaben im Einzelnen zu regeln.

Die Mitglieder des Kirchenvorstands haben über alle ihrer Natur nach vertraulichen Angelegenheiten, die ihnen in Ausübung ihres Amtes bekannt geworden sind, Verschwiegenheit zu bewahren. Diese Pflicht besteht auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Amt fort. Die rechtliche Pflicht zur Aussage gegenüber staatlichen Behörden und Gerichten wird hierdurch nicht betroffen.

#### **Art. 22 Vertretung der Gemeinde**

Der Vorsitzende, oder wenn er verhindert ist, der stellvertretende Vorsitzende, der Schatzmeister oder der Schriftführer, vertritt die Gemeinde vor Gericht und gegenüber Dritten und Behörden. Formelle Amtsstücke (notarielle Verträge, Verträge mit kirchlichen Behörden) unterzeichnet der Vorsitzende nach einer Genehmigung des Kirchenvorstands.

### **IV. Die Pfarrer**

#### **Art. 23 Anzahl der Pfarrstellen**

Die Gemeinde kann einen oder mehrere Pfarrer haben. Die Anzahl der Pfarrstellen richtet sich nach den Erfordernissen der Gemeindegemeinschaft und der finanziellen Lage der Gemeinde.

#### **Art. 24 Aufgaben und Qualifikation**

Im pfarramtlichen Dienst ist die Kernaufgabe der Pfarrer die öffentliche Verkündigung und Sakramentsverwaltung, Seelsorge und Lehre in alleiniger Bindung an das Wort Gottes und im Gehorsam gegen Jesus Christus als dem Herrn der Kirche.

Als stellvertretender Vorsitzender erledigt der Pfarrer die täglich anfallenden Aufgaben der Gemeindeverwaltung.

Die bei der Ordination von den Pfarrern eingegangenen Verpflichtungen gelten auch für die Amtsausübung in der Deutschen Evangelischen Christuskirche Paris. Die Pfarrer üben ihr Amt im Rahmen dieser Satzung aus.

Les pasteurs doivent maîtriser la langue allemande et déclarer qu'ils sont prêts à approfondir leur connaissance de la langue française.

Les pasteurs supervisent le travail des personnes qui leurs sont confiées : vicaires, stagiaires, lecteurs, prédicateurs.

### **Article 25 – Dispositions finales**

Les présents statuts remplacent les statuts du 3 mars 1985 dans toutes leurs dispositions.

\*\*\*

Les présents statuts ont été adoptés par l'assemblée générale du 13 mars 2016.

Die Pfarrer müssen die deutsche Sprache beherrschen und ihre Bereitschaft zum Ausbau ihrer Kenntnisse in der französischen Sprache erklären.

Die Pfarrer führen die Fachaufsicht über die ihnen zugewiesenen Personen (Auslandsvikare, Praktikanten, Lektoren, Prädikanten).

### **Art. 25 Schlussbestimmungen**

Diese Satzung ersetzt die Satzung vom 3. März 1985 in allen ihren Bestimmungen.

\*\*\*

Die vorstehende Satzung wurde durch die Gemeindeversammlung am 13. März 2016 beschlossen.